

Narración: Joaquín Ajota,

Mariápolis, Dept. Amazonas, 1983

Grabación: Camilo Robayo

Traducción y transcripción: Víctor Narváez

Hablan A: Ajota Carijona, y H: Horacio Carijona

Original en karijona	Traducción
<p>1. A: <i>Kuwai noniyanëti teinërë karijona marake ameketì karijona marë oninikiri nai tiyake.</i> 2. «<i>Ësa bitì ejotae do</i>», ganë. 3. <i>Koko jejechi ya wuuu ëjëjëjëjëa kawë minë koko wuuu jëjëjëjëa kawë «wërichikatë».</i> 4. «<i>Mëkë ta kokogërë enee do</i>». 5. <i>Nekeyaka warumegërë jejechinëjë wuuuu «ëjëjëjëjëa» aa tijochinemì jërirì wai jërirì.</i> 6. <i>Nakëtë touu do touu do tuu ijërirë enenë wewe nikiyanë wuuu jëjëjëa.</i> 7. <i>Nakama da da da «mëje mara kure nai» do da da da nakamakejë ijutujë wërichiti.</i></p>	<p>1. A: Kuwai dormía solo, sin gente; no le gustaba dormir con la gente, era soltero. 2. «¿Dónde voy a encontrar a mi mujer?», dijo. 3. De noche corría una brisa y se escuchaba una risa, allá arriba. «¿Es una mujer!». 4. «Mañana lo voy a mirar.» 5. Amaneció; por la mañanita vino un viento, venteó, «ja, ja, ja, ja», una risa, rama de laurel oloroso. 6. Lo tumbó, miró la rama cuando la raspaba otro palo, y se escuchaba una risa. 7. La figuró, «esto tal vez sea bueno»; la terminó; le hizo la cabeza; se convirtió en una mujer bonita, muy bonita.</p>
<p>8. A: <i>Wirijimate wërichi wërichi muguru, «ëteke bitì ejorirekeja do ëteke tëritae do?».</i> 9. <i>Dukë kaereje ijëkë dukë dukë akijje nechi girì wërichi tewasasamaeke.</i> 10. «<i>Nai mara tinimano arokirido</i>». <i>Manakënë do manakënë kënëjë nëmëmëyatëiti tijamachijo.</i> 11. <i>Nijonoyanëti «¿Ësa, ësa?» Mëkurëti wajo do. «¿Ësa, ësa?» «Ëwì do, ëwì do» «mairaja», kure enee. Uuu wërichiti ewasasamajë.</i> 12. <i>Meku ba dibidibijëkëre arokiri. «Ëwì do, ëwì do» giriti.</i> 13. «<i>Nekë</i>», <i>mëkë jajariti; Kuwai tu tëtëtë tëtëtë.</i> 14. <i>Dukë yu arokiritëti gorrito tisojeke kebarë. Uwa bërëketitoto nai.</i> 15. <i>Arimimë uwa gërëja, tarokamo.</i></p>	<p>8. A: Una mujer jovencita, «Como ahora encontré a mi mujer. ¿qué voy a hacer con ella, hombre?». 9. Intentó quitarle la virginidad así no más. Él se puso muy duro compañero; la mujer con las piernas abiertas. 10. «Tal vez puede que haya un animal con el pene duro». Llamó a los animales; los esperó con mucho entusiasmo. 11. Les avisó. «¿Dónde? ¿Dónde?». De primero el mico maicero. «Yo, hombre, yo»; «mire a ver», la miró bien. Pues una mujer con las piernas abiertas. 12. El mico maicero bien 'parolo'. «Yo, yo le intento de nuevo» dizque el hombre. 13. «Mire ese», lo mojó; Kuwai intentó de nuevo. 14. Le hizo fuerza y le quedó con gorrito el pene del mico</p>

16. A: *Tiyajoro manakënë uwa bërëke nai, ënekina kënëjinekatëti toto cheu. «¿Ësa Kuwai jiti?»*. 17. «*Ëwī uwa nekatë waedo*», ganë. 18. *Mëkë cheu demë akunusakano ajoreketi demë ti ti. «¿Ësaja nai?»*. 19. «*Nekë mëkë do*», «*ewī uwa nekatë wae*». *Dërë natamuru ematataka tètëtëtë tètëtëtë tuku, chiiri*. 20. *Kuwai erejarī juka namëgajorë. Ë inunu nekatë notaka, machujuri, tiyajoro kurimau namoro*. 21. *Namoro notaka, kurimau tebibitike akerë. Nërë toto wërichi ajereme nechi eseti do tijochinemī*.

22. A: *Wërichiri waijochinë wui waerë demë wokī wokī do. Jicha ake wokī oja tiyajoro mesa*. 23. *Manakënë momī wokī eninano Kurugo: «namoro manakënë ejaragari enese wae do»*. *Nituda toto*.

24. A: *Ejaraganë jëkë ejaraganë jëkë. Kurugo tamuru ti kuri kuri kuri kuri Kurugo*. 25. «*Kuwai tijiti enajoka mësa*». 26. «*Biti jëkë nai Kurugo tijochinemī wërichiri da dë wëyanë*», botar terroncitos. 27. «*Ijëkë echise nai Kurugo bitī jëkë echise nai*», ganë mëkë Kuwai. H: *Ëjë, maita*. 28. A: *Nekayakaja, «wītëëja do wītëëja manakënë*». 29. *Tiyajoro demëja timinëko ya. Èrëkarë, wokija. «Irëmesari ajëchiyae, ënekina Kurugo*», ganë mëkë.

30. A: *Kuwai: «yameke nai do bitī»*. *Weweri nairaja, hay leña, wokī*. 31. *Nikënëtëwija kumu wae do, «ejetineni wokī Kuwai erekome*», ganë Kuwai. 32. *Kurugo esemari kunëkëti al pie nai, nënënuti sekī sekī sekī ëëë Kurugo*. 33. «*¿Ëëë ëtijëkë*

maicero: ninguno pudo. 15. Ni el mico churuco con cola.

16. A: Ninguno de los animales pudieron hasta que llamaron al cusumbo paipi. «¿Dónde está la mujer de Kuwai?». 17. «Yo antes no puedo», dijo el paipi. 18. Fue como sin ganas. «¿Dónde está?». 19. «Mire, ahí está, hombre», «yo antes no puedo». Se montó entre las piernas, le hizo fuerza y la penetró fácil. 20. Rompió la comida de Kuwai, entonces se lo hundió. Los grandes la penetraron; el tapir, todos; la lapa, ellos. 21. Ellos la huequearon; la lapa granulosa quedó sin granos. Ellos se convirtieron en dueños de la mujer, de nombre *olorosa a bueno*.

22. A: Mujer olor de laurel se fue a arrancar yuca para hacer chicha, bastante chicha, para todos esos. 23. Reunió a todos los animales que toman chicha. El rey gallinazo: «quiero ver el baile de aquellos animales». Ellos llegaron.

24. A: Empezó el baile. El abuelo de los chulos, el chulo rey. 25. «La mujer de Kuwai, así es, son estos». 26. «Con mi mujer este chulo, quiere conquistarla ese chulo», le tiraba terroncitos. 27. «Quiere vacilar a mi mujer ese chulo», dijo Kuwai. H: Sí. Así. 28. A: Amaneció de nuevo, «me voy ya, animales». 29. Todos se fueron para sus casas. Al tiempo, otra chichada. «Esta vez sí lo voy a coger a este chulo», dijo ese.

30. A: Kuwai: «no me gusta que seduzca a mi mujer». Hay leña, chicha. 31. Los llamó nuevamente a buscar patabá, «de pronto se acaba rápido la chicha», dijo Kuwai. 32. Estaba al pie del camino del chulo. Se subió cuando le gritó el chulo. 33. «¿Qué

manaido?». 34. «Kumu do kawana ochirī». «¿Sukutume?». «Uwakuse, Kurugo enuru ajoreke nai, Kurugo enuru». 35. Ajo, Kurugo ganē: chiuuu Kuwai tī tīyajoro netanē. yanotaekene. H: Maita. 36. A: «Da da da» Gurususuti nanota. 37. Wano mēkē nanota enījorokētī. 38. Wewe nījuka sore. Wewe deikerē kumu nonībē. 39. «Eneeta do», sakañi neji. Enee Kurugo jetorī sukutumemī nairē do: «Jenarē najejī jēē» 40. «Ijītibēse wae ēwī». Kurugo aimerē ijītibē marē. 41. «Wae». Dēmē toto kokogērē, «kīsarētēi kotiko». 42. «Mēkē chia kawē marētēi, kokogērē kīsajēchiyatēi». 43. «¿Kene ēwī?», ganē tiwakuru tawē, en su pensamiento. Yuu nawomīja Kuwai. 44. Sutu ētina reke akotē di kuchimē nonī ninēmē kumu juru edawē. 45. Kurugo nai dijirē. Mēkamoro dēmē igēkēne dēmē tī tī tī. Ejaraganējēkē.

46. A: Toto kuī kuī kuī wokī enīrīrī jēkē toto nechī tīyajoro manakēnē manakēnē tē tē nesenejochikē Kuwai ejakajoro. 47. «Tamutujē, tamutujēmechikē, mēkē kitamuro neji». 48. «Irēsarē mēkē Kuwai, mīnē ajeremī tījochinemī». 49. Wērichirī jenarē Kurugo marē nechī, sutae dēnē imarē, ejje dēnē imarē; nenenē Kuwai. H: Maita. 50. J: Mēkē Kuwai tamutujē nenenē. H: Maita tio. Nekayakaja. «Ekayakarī enekē wītēeja», ēwī Kuwai. 51. H: ¿Nejaraga toto, tio? 52. A: Nejaraga kene mēkamoro koko tīyajoro, Kurugo... Nekayaka. Kuwai dēmēja. 53. «Ejērēkē» espere «tamuuu», ganē toto Kuwai ya. 54. «Bikīrokaje wae ēyeneene kene yeji». Wītēeja wajo. Neji. H: Maita tuu. 55. A: Nebasasamaja ētina ejinē aa, Kuwai. 56. Mērē kuchimē arukajē kuru, namoro, ētina soplao ētina. 57. Ajērīcha tētī enajo iwasotajē tīnēnēkēchikerē eñato, enajo werewere ijēkē. 58. Sērērē jēkērē enajo

haces ahí hombre?». 34. «Patabá para echarle al minga'o». «¿[El patabá está] negro?». «Casi no, como ojo de chulo». 35. Así, el chulo hizo un conjuro para tumbar a Kuwai de la palma; cayó. H: Así. 36. A: «Me caigo». Macheteó y cayó. 37. Mentiras de él, este cayó. 38. Hizo como si un palo lo hubiera chuzado. Se colocó un caparazón de palma de patabá [por encima del cuerpo]. 39. «Vaya a mirar», mandó al gallinazo negro. Fue a mirar el obrero del chulo, gallinazo negro: «Si está, ya está muerto». 40. «Bien, yo quiero a la mujer». El chulo, contento con la mujer. 41. «Estoy». Se fueron ellos al otro día, «llevaremos nuestra carne». 42. «Allá arriba lleven, mañana lo cojo [a Kuwai]». 43. «¿De veras?», pensaba él en sus adentros. Se paró Kuwai. 44. Caminó; cortó flor de palma real; la dejó debajo del caparazón de palma de patabá. 45. Ahí se estuvo el chulo [obrero]; él se fue detrás de ellos. Ellos, bailando.

46. A: Tomaban chicha todos los animales, cuando llegó Kuwai que se partía. 47. «Viejo, viejito, mire llegó nuestro abuelo». 48. «Es Kuwai, dueño de la casa de la mujer olorosa». 49. La mujer [de Kuwai] ya estaba con el chulo, iba a orinar con él, iba a bañarse con él; lo miraba Kuwai. H: Así. 50. El viejo miraba todo. H: Así, tío. A: Amaneció de nuevo. «Tan pronto amanezca me voy otra vez yo», soy Kuwai. 51. H: ¿Bailaron ellos, tío?. 52. A: Todos aquellos bailaron de noche, el chulo... Amaneció. Kuwai se fue otra vez. 53. «No se vaya, abuelo», dijeron ellos a Kuwai. 54. «Tengo reumatismo, vine es a mirarlos, me voy ya adelante». Llegó [volvió al lado de la palma de patabá]. H: Así, ah. 55. A: Despernancado otra vez Kuwai. 56. [Con] esa palma metida, ellos [él] con los brazos abiertos, soplado. 57. Templadas las manos, así con mosca de

tedayakaeke, ətina akokotë. 59. Nërë ətina ejujuru marijatërë tìretome Kuwai jujurucha tërë iwasa akokotëri boerë. 60. Tìwarëgërëja mara nai, iretìwëti naruka tìwetedutaka iwarë nai. 61. Tareba kuruu. H: Maita. Dë «tì tì tì» namoro. 62. Ajëmaja tìjë toto, ajëmaja. «Èëëë, mëjerëtëdo, mëjerëtëdo, ijokatëkë» ganë, tìje toto ya. 63. H: Maita. A: Torono «wìrë, vivo wìrë», ganë; «torono wìrëti naido», ganë. 64. «¡Tee!» «okoñimake», «¡tee!». 65. Jenarë peiniya iwasa ijëkaine iwasa ətina doe doe tuu ëmëmìsakerë. Machete nakotërejeja, uwagërëjarë. 66. «¿Mìwakaketëwi?», ganë inidomoriko. «Wìrë”». Sekame ënëkina kënëjì toto jëmùchikë, jëmu jachi jëmuru. 67. «Iñei iñei iñei», ganëti. Neji nërë, nikënëjì toto: «tuu eneeta wìrë nai». 68. «Tuu», adorarì tae; «chiki chiki chiki chiki, sora. 69. «Najëjìrë». Idarì taekeba. «Wìrë wado», wìrëti naido». Eniñerekeja nëmëmì idarì taerekeja, nechika «sora», adorarìñekeba.

70. A: Ètina tase nai eremorì dì dì dì, «najëjì». H: Maita. A: «Iwakatëkë, erekomodo tii, uwa». 71. «Gërëja akijiekene, tewasamaeke». «¿Ètekereke manatëi?» «Èwì do», ganë, mëkë Kurugo, Kurugo nekatë «èwì do». 72. Iwasaketì ətina iwasa, sora. Dì daa too suu ëë wuu najëchi dou ijë toto los trabajadores dëmë wuu yuu. Kara kara. 73. Erecome ajërirë suu nijojokanë suu nijotanë, erekome do goro goro goro eniti, akijie nai ajërirì chike. 74. Tëtëtë tëtëtë Kurugo jiyachimegërëja mara nai. «Ichikae kiyerikoke oja», ganë, Kurugo, «yerike mara do». 75. Dëtëtëtë dëtëtëtë mm. «Kiyeriko yetunu otonagari mërë». «Èjë, nekë» Kurugo chiuu «tajesebëreke, tajese». 76. «Mërë ajodoko tajese netaedo», ganë mëkë Kuwai. Kutusakarërejekene nai, ajetëake katë. 77. Irësarë nai, onatë ejorì kërë najëjëmì

gusano volando encima. 58. Así con la boca abierta, este cortó. 59. Él, estos trancones de [palma de] marija los colocó encima de él; los pies de Kuwai, bien cubiertos, que no se podían cortar con machete. 60. Será también pensaba, después lo metió entre el ano. 61. Lo metió. H: Así. Andaban ellos, «dan, dan». 62. Mandó a los obreros de él [el rey gallinazo]. «Bien, si este es. Desnúdenlo», dijo a los obreros 63. H: Así. A: Un pajarito decía «vivo, vivo»; el pájaro diciendo, dizque «está vivo». 64. «¡Tas!», [macheteó], «está duro». 65. Hace rato [que] la macheta no entraba. Vuelve y lo machetea, tampoco. 66. «¿Ya lo destriparon?», dijo el patrón. «Vivo», [se oía]. Entonces llamaron ellos a un cucarroncito, cucarrón de tintín. 67. «Ñe ñe ñe [voz del cucarrón]», dizque dijo. Vino él, ellos lo llamaron: «Vaya, mire si está vivo». 68. «Tas», se metió por el ano; el cucarrón y «zas» [salió]. 69. «Murió». Salió por la boca. «Vivo, dizque está vivo» [el pájaro dijo]. Se metió por un lado, por la boca salió, «sas», por el lado del ano.

70. A: Quería escuchar palpitar el corazón; «murió». H: Así. A: «Destrípenlo rápido, no». 71. «Tampoco está duro, ni abierto, acostado con las piernas abiertas». «¿Cómo están de verdad Ustedes?». «Yo sí», dijo el chulo rey, «yo sí». 72. «Con macheta, esta macheta»; sacó la macheta, sas». Se levantó [Kuwai] y cogió al rey chulo. Los chulos obreros salieron volando. Chan chan [empieza a desplumarlo]. 73. [Kuwai] rápido le quitaba las plumas, ¡zas!, emplumaba rápido, rápido, le arrancaba las plumas. «Esto dizque es duro, la puntica del ala». 74. Mordisqueaba; será el chulo también tenía poder de chamán. «Las saca con los dientes», dijo el chulo, «tal vez con mis dientes». 75. Le hizo fuerza, cuando sintió [Kuwai]. «De ahí es que viene el dolor de

arimimē ajēmijē ajo. 78. «¿Ēteke?» Kuwai ganē; chiuu «uwarēake nai», ganē. 79. «Tajesakerē nai», ganē, «tajesake nai» «kīyeriko yetunuke nai, kutasakarēreje nai do, ¿nīramake ēteke?» Tajese netae enajonokereke do. H: Maita.

80. A: Tī tī tī, mijakebēke nechi minē Kuwaiti pīpīpūtee ēēē «ēño». 81. Tījīti ya tuu imarē ēyemetoebē. Tījē toto kēnējī manakēnē. «Ētēkēne charē maloka ranaka mēje». 82. «Terachimae, ¿ēteke tesetijoe?» Irēbē neji toto teñawēgēbēreke dērē dērē; esetijoriko: «¿ēteke manai?». 83. Ērajorē esetijoriko: «mērē ajenī irēko. H: Maita. A: «¿Ēteke echise manatēi? ¿Karijona? ¿Nidomorī karijona, ēteke?» 84. «¿Karijona gērēja inīdomoriko gērēja? ¿Mēkē echise manatēi ērajo ēñamoro?». «¿Serecho! Kure nai kurano».

85. A: Ko... kokoñē ētīna ēnīko neuku, sejuku atarīkakecha ētīna echi wei neuku. «¿Serecho!» 86. «Nekē sobara, irē nejikanē wewe sobararara techie echijēko gīrīmugurumejarē oja»; «irajotimoro». 87. «Kīsechitēi kīñamoro sobararara karijona eukujē atuuu». H: Maita tío. 88. A: «Mēsakene», tīyajoro kaikuchi neuku. 89. «Kokoñēraja yetae irajo iwakutanīkae», aware neuku. Ēteke ise manai namoro notonaganē. 90. «Imanatīrichikērē ajoreke imone iwakuru tawē ake», neuku, «nērē ise rēraja nai». «¿Serecho! Kurano atawē». 91. Ētīna do nonīyanē karijona tīyajoro dan dan dan. Ekayakarī mijake mara maita irē enekerī erekome, 92. nijokanē mēkē irēsarē

muela». «Si, mire», el chulo soplaba [un embrujo]: «que se muera! muera!». 76. «Con eso no se muere uno», dijo Kuwai. «Sí duele pero no para matarlo a uno». 77. Encontró un bejuco y lo amarró [al chulo], como amarrar a un mico churuco. 78. «¿Cómo?», dijo Kuwai; fiuu [soplo] «nada hay», dijo. 79. «Uno no se muere con dolor de muela, no muere», dijo; «los dientes sienten, si duelen pero no para morir», [es] ¿como lo devuelvo? [el embrujo del chulo]. «Uno no muere así no más». H: Así.

80. A: Siguió caminando, Kuwai ya estaba cerca de la maloca. Lo botó: «Su marido», 81. A la mujer con quien amaneció. Llamó a los animales trabajadores [de Kuwai]. «Vengan para acá, al centro de la maloca, este». 82. «Cuidémoslo. ¿Cómo le preguntamos?». Luego vinieron ellos, cada uno con su asunto; le preguntaban: «¿Cómo es usted?». 83. Esto preguntaban: «nombre de enfermedades». H: Así. A: «¿Cómo quieren ser ustedes?: ¿Gente? ¿Patrón de gente, cómo?» 84. «¿Es gente el patrón también? ¿Esto? ¿Quieren quedar así ustedes?». «¿Así sea!» Está bien lo bueno».

85. A: De noche, estos contestaron, estos, el juansoco, los que botan hoja. «¿Así sea!» 86. «Mire guayabilla de monte: cambia de cáscara cuando ya está demasiado adulto, para quedar como nuevo»; «así fuéramos». 87. «Nosotros hubiéramos quedado, si la gente hubiera contestado, eso sí». H: Así, tío. 88. A: «Eso sí», todos los perros contestaron. 89. «De noche andaré así sin criatura en la barriga», la chucha contestó. «¿Cómo quieren reproducirse?» 90. «Como bolsa debajo de los senos, no en la barriga», contestó, «él así lo quería». «¿Así sea! Quedó bien». 91. Era cuando dormía toda la gente; tan tan tan. Será cuando ya estaba

goro nijotanēja, irəsareke nesetijonē
irəsareke irəsareke, ire enekēti: 93.
Puupupupu tiyajoroti ajēriri, natata
butubutubutu; sora! Minējukati enajono
pupupu. Dēmē, «¿ware?». 94. Kuwai
«ititikagērēja oja! H: Maita. A: Irēbē
ērēkarēgērē ērēkarēgērē. H: Maita. A:
Titētae ēsa timara nechi dē.

95. A: Iyaketī nechi Kuwai tijiti nēnēnē,
irēbēti nituda «¿Ēsaja bitī nai, wui wae
dējēbē, nitati». Jenarē naminēji Kurugo. 96.
Atuu «¿Ēsa bēti dēmē do, ikēnjēri jēkē».
Tiyajoro ērē edu meneka iwari chiia iwari.
«¿Ēsa bitī do?» 97. Jenarē Kurugo narē
kawē. Ērēkarēkeba itedajēdiwēkeba dēnē
kanawa tae teinērē. Itēri janēri... 98.
Itērēkenekate mēsa ejori wayakaka. Ētina
okoyanē toto jamē tējutērē. 99. «¿Ētījēkē
manatēi?» «Warē do. 100. Aña narērikene
ētina aña nejaragae kokogērē eni irērekerē
netataēnae jamē». Tataemiri iwararēne.
Iwararēne, iwararēne.

101. A: «¿Ēsa?» «Chia Kurugo ya». «Chiaka
bitī nai», ganē. Mēkē akorono nai wayakaka:
«¿aña marē? 102. ¿marē dēsake manai?
Mane do ejaragae, aña yatēgērē». «¿Ēteke
witētae ērētērē yijo?» Nekarama 103. Irēbēti
tikanawari mikiri. 104. Noniki toto.
Nekayaka toto. «Mane, mane». Dērē; wuuu
natanuñanē toto jamē. 105. Taemicha
iwararēne, Kuwai jamēri raja ti. Chiati minē
do, Kurugo minēkabē, mēni. «Irērē oja».
106. «Joooo joooo joooo» nituda toto. Wuuu
tuu tuu tee tee jamē taemichati tētētē tetētē
«mērē, mērē gērēja». 107. «Owokiriko dua».
H: Maita. A: Tuu Kuwai jamērirajati tuu.

cerca el amanecer, en ese momento,
rápido, 92. aquel le quitaba las plumas, se
emplumaba rápido, mientras eso le
preguntaban, le preguntaban; cuando eso:
93. ¡Pupupún!, nacieron todas las plumas
de las alas; salió!; rompió el techo de la
casa y se fue «¿cómo?». 94. Kuwai dijo:
«Pero le metí su susto». H: Así. A: Y
después pasó el tiempo, pasó el tiempo. H:
Así. A: «¿Qué se hizo esa?».

95. A: Ya no se acordaba de ella; Kuwai
ya dejaba la mujer, y después «¿Dónde
estará mi mujer, que se fue a buscar yuca,
se perdió?» Hace tiempo se la robó el
chulo. 96. «¿Para dónde se fue mi mujer?»,
decía Kuwai. Terminó todo el mundo
llamándola, la buscaban. «¿Dónde estará
mi mujer?» 97. Hace tiempo el chulo se la
llevó para arriba. Al tiempo, cuando ya no
se acordaba él andaba en canoa. De tanto
andar solo... 98. Cuando él encontró los
patos agujos. Estos cortaban sal entre las
piedras 99. «¿Qué hacen ustedes?,
[preguntó Kuwai]». «Nada, hombre, 100.
nosotros vamos a cargar mañana, vamos a
bailar. Esto es lo único, vamos a empacar
la sal». Cada uno empacó [se repartieron
los paquetes de sal]. Cada uno, cada uno.

101. A: «¿Dónde?» «Allá donde el chulo».
«Allá es donde está mi mujer», dijo. Este
otro pato agujero [dijo:] «¿con nosotros?
102. ¿Con nosotros, usted no quiere
venir?, vamos a bailar, ayúdenos».
«¿Cómo hago para ir, y mi ropa de aquí?».
Le dio [a Kuwai traje de pato]. 103. Y
después amarró la canoa. 104. Ellos
durmieron. Amanecieron. «Venga,
venga». Se embarcaron; volaron ellos con
la sal. 105. Sus bolsas de sal, cada uno;
Kuwai también llevaba sal. Dizque a lo
lejos se miraba una casa, la casa del chulo.
«Es aquella, caramba». 106. Llegaron
cantando y descargaron las bolsas de sal.

Ejaraganë jëkë toto nechì, ejaraganëti. H: Maita. A: «Tamu taka. 108. Tamu taka yejaragae ëwì». «Tĩño, tĩño taka». «Tamu taka chikë yejaragae ëwì», naiba toto, «tamu gërëja taka». 109. «Irëtibë yejaragae ëyimarëne», ganë, mëkë wai wërichirë tijochinemì wërichirë. 110. Teremirì onaga kokorë. «Iño ajerenawë mejaragae», ganë toto.

111. A: Nabiku mariku mariku ya mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku kenare. 112. Mariku wamariye kapi ware yume ñi mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku. 113. Kenare mariku wamariye numaka numaka ya mariye kapi ware yume ñi mariye.

114. A: Irëtibë tijochinemì, tamu nenenë enajo mëñereke. Mëkë tamu minëreke awërëtëri, Kuwai. 115. Ètina ajo tamu, ganë. H: Maita. A: «Nejetiji wokì, witëeja ëwì». Wuu. Warumegërë witëeja ëwì witëegërëja do.

116. A: Kurugo nai ikutujë machujuri kërì; atakëtëjëmë, mojara yabira nechinojo. 117. «Ta, witëeja. ¡Èwì witëejajaja!» 118. «Èwì yatunae do». Kuwai «yatunae ëwì». Wuuu Kurugo wuuu. «Kokogërë witëe ëwì do», ganë mëkë Kuwai. 119. «Irajokene manai», ganë wayakaka. H: Maita. A: Wui wae demë, mëkë tijochinemì erekomejarëti do. 120. Kukukuku, isanomake Kurugo mugë nekeiyànë. «Tamu wewe echiwota nitudajoro nechì tènëmì oja». 121. «¿Èsa nai wìwì?» 122. «Nekë». Mërë dì dëkë duu deke deke deke deke, teñi ijakëtëjëreke sakara sakara

Entregaron la sal. «Mire, ahí está la sal, ahí también». 107. «La bebida para ustedes». H: Así. Destaparon. A: Kuwai también [destapó] su sal. Empezaron a bailar, a bailar. H: Así. A: «Con el abuelo» [que era Kuwai] 108. «Con el abuelo yo bailo». «El marido, con el marido». «Con mi abuelito no más bailo yo». Y otra vez: «con el abuelo». 109. «Y después bailo con ustedes», dijo esa mujer, la olorosa de palo de laurel. 110. Sacaron su canción a medianoche. «Con el marido propio usted baila», decían ellos.

111. A: Nabiku mariku mariku ya mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku kenare 112. Mariku wamariye kapi ware yume ñi mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku. 113. kenare mariku wamariye numaka numaka ya mariye kapi ware yume ñi mariye.

114. A: Y después ‘la que huele a bueno’, el abuelo la miraba hacia ese lado. Este abuelo miraba de ese lado la cintura [a ver si ella reaccionaba], Kuwai. 115. Y el abuelo dijo. H: Así. A: «Se acabó la bebida, yo me voy». Wuu [volar]. Por la mañanita yo también me voy, me voy».

116. A. El chulo miraba la carroña de un tapir; para él era una laguna con palizada, [donde] quedan las mojaras. 117. «Listo, me vuelvo a ir. ¡Me voy, caramba!» [el chulo] 118. Kuwai: «Tengo fiebre, hombre, tengo fiebre». Entonces voló el chulo. «Yo me voy mañana», dijo este Kuwai. 119. «Así está usted», dijo un pato agujero. H: «Así». A: Entonces esa mujer se fue a arrancar yuca, rápidamente. 120. Hartos hijos del chulo hacían casabe. «Abuelo, raje leña, ya va a llegar la carne» 121. «¿Dónde está el hacha?». 122. «Mire». De un hachazo partió todo el palo,

sakara. 123. *Tijiri diri dai mēre tamutujē ajorēraja natasoka wewe reto.* «Yatunae jicha do. Iwata muchu». *Ēnēkina?* 124. *Muguru tijochinemī wērichirē muguru ēnēkinari mara kayakēkē.* «¡Ēē mamama ējē ējē kayakēkē!». 125. *Esetikori kayakēkē kēne kaine.* «Erekome mure erachimakē imuguru». «Dēmēti». 126. «Dēkēti oja ēyugoti ejoro nechigērē». «Ēyiwae yejī oja», womi tae, «ēyiwae yejī». «Tamutu mēkē yaminējime», ganē iya, «yetejamī. 127. *Tēutojo gērēja yajēchi, tuna tērē yejorī.* «Maneja erekome yiworē». «Kurugo neyanējagērēja». Yuus Kurugo. 128. *Kunēkērē Kurugo ya, imoriri morimerēti ireto suuu du tikanawari ya.* «Ērarērake ēyiwae jēkē yechi do». 129. *Sekame ijētī nenejī iwakuru tataja kuru kuru mīnotomejarē tē do achuu sabi, sabi, sabi.* 130. *Imugēbēcha nīsusuka arama ēnēne nejorī kērēukē. Nērē ētina arama mobēke nīsusuka kē kē kē.* 131. *Subu subu subu, «kure nechi».* *Kīnakētēkē erekomake kureja nechi, Kuwai, dēmēja tīmīnēko ya.*

con un solo golpe. 123. Partió todo y, como los viejitos, se sentó encima de un palo. «Tengo un poco de fiebre». «Vaya coja [la leña], mijo». Quién? 124. «Hijo de la mujer olorosa, quién será que puso hormigas “ronda”». Cuando gritó el niño «¡Mamá, mamá, ronda!». 125. Le puso el nombre de (hormiga) ronda. «Cuide rápido al niño, al hijo». «Dizque se fue». 126. «Váyase, su papá ya va a venir». «Yo vine a buscarla», en el idioma: «yo vine a buscarla». «Viejo ese me robó», [ella le] dijo a él. «Me dio tristeza. 127. Me encontró todavía en el puerto, me cogió en el río». «Vamos rápido, encima de mí. El chulo también ya viene». Pasaron redondito al pie del chulo. 128. Al ladito del chulo, redondo, redondito pasó encima de la canoa. «Hace tiempo lo andaba buscando». 129. Entonces la tomó de las piernas, pisó la barriga y le sacó todo, la limpió. 130. Estaba embarazada, la lavó, encontró lo que come abeja, ulaman. Él la lavó, con huevo de abeja, la restregó. 131. La juagó, «ya quedó bien». Duró tiempo, se confió nuevamente Kuwai, y se fueron para la casa.

132. A: *Kokokane rekeja, nejorī kokokane.* «¿Ēteke manai?» «Uwarē». «¿Ētījēkēraja?» 133. «¿Nejorī tunatērē?» «¿Ētī marē?» «Ikucha». «Yotiraja». «¿Oyotise manai?» 134. «Kētichibērēketī oja, jaku, ēyajesetoreke igirikē», ganē iya. «Mēje se wae» dērē, goe goe. 135. *Naminējija.* «¿Ware do? ¿Ēsa karē?» *Nērē ejorī erekomekene ērē itujo.* H: Maita. 136. A: *Erēkarē ētina mēkē tiño ejorī nekatē, Kanakanañi ejorī.* H: Maita. A: *Kuwai wameke irēsarē nai. Chia dēnē matarakera mugē.* 137. *Watura mugē watura mugē:* «Kuwai jiti Kanakanañi marē, iñotēsarē terejarī wae». «¿Ētī ganē do, muretēi?» 138. «¿Ētī mērē?» «Warē do». «Watura mugē ijonokē do». 139. *Iwajotori ganē, «Kuwai rē*

132. A: Ahora se encontró ella con el pato real pequeño. «¿Cómo estás?». «No, nada. ¿Qué hace?». 133. «¿Qué cogió en el río? ¿Qué trae?». «Pescado». «Quiero comer». «¿Usted quiere para comer?». 134. «Solo guaracú, palometa, saque lo que le guste», le dijo a ella, «yo quiero este». La embarcó, remó y remó. 135. La robaron otra vez. «¿Cómo así? ¿Para dónde me lleva?». Esta vez la encontró rápido en este mismo mundo. H: Así. 136. A: Con el tiempo, esa consiguió marido, cogió a Kanakanañi. H: Así. A: Pero Kuwai no sabía. Por allá andaban hijos del Martín pescador. 137. Los hijos de Martín pescador decían cantando: «La mujer de Kuwai anda con Kanakanañi mientras el

mīkatēi wane ta yiyarē, Kuwai». 140. «¿Ēteke Kuwai nai, ijonotēkē?» Da, dumu dumu iyirekochike. «Wado yire do yire do», kutumē wētojo iyane. 141. «Ijonokē do, ijonokē, akakamaeja» irētībē. Nijonojī mure: «ējīti aña neneedo, kokoñarē kutumē wērītawē. 142. Tawē kariba eñabē du du du suuuuuuu, irēya imīnē, wewejeru jareju tīyajoro wewejeru nai, waraimē». 143. «Ijīti dēnē mīnētaka tuu ¿wanodeike? Aña nenee; iwajotorī seke, jaja neneenēgērēja». H: Maita.

144. A: Wui waeja... dēmē mēkē tījochinemi; irēmesa erejariko akerē nai. 145. «¿Ēteke?», nīwomitēja: «¿Ēteke raja tamutu? ěmiyenekene wae. 146. ¿Ēmērē ěmiyenake manai?» «Ēmiyenereje». Waruma kayanē erekome, «ewanekekase wae». 147. «Manakēnē deikese wae, wanawanai», eseti ěkējuru ajodoko kumu kuyujuru tawēdokotē, wanananai». 148. «Wītēe mara». Wīwī ajēchitī. Jenarē mēkē Kuwai nīmēmētī ětīna tuna chuji tawēnobē su su tuna. 149. Emēmējonē nītudaja. «Uwa nai notī. Akēkētēreje kumu kuyujuto demē toto mēkē teñīrērēkene». 150. Ēnēkīna arokījē ya nai. 151. Ējē tuna mēmētī jenarērē ajēchijē eneke. H: Ējē. A: Erachimaereke jenarērē irēsarē. 152. Dēmē tē tē tē, wui kīnebē marē, kariba arējatī kuuubu tu, mēkē irēsarē ětīna neneenē tīnīmēmēkīrī. 153. Ētīna ěteke matarakera nijonojī waturita, ějē, dī dī dī dī tī tī tī tī saaaaaa. Ikutujē ajo keba enī ñe. 154. Irēdījīrē, atuu jīrorotī samutu samutu dījīrē maloka. Ēnēkīna dēmē wērīchi, mēkē nejataka gērēja. 155. Nawokīmītī, wokīmī mona tuu, jīronabētī emurubē charērē,

marido va a buscar comida». «¿Qué dicen esos niños?». 138. «¿Qué pasó?». «Nada». «Hijos de Martín pescador, avisen». 139. El hermano mayor dijo a Kuwai «es que lo nombran». 140. «¿Cómo es que está Kuwai, cuénteme?». Partió las flechas de ellos. «Mi flecha, mi flecha», decían los niños, con la que ellos flechaban sardinas. 141. «Avisen; si avisan les arreglo de nuevo las flechas». El niño contó: «Nosotros miramos ayer a su mujer cuando estábamos flechando sardinas. 142. Con una cuya en la mano la hacía sonar, tun tun tun, y se secaba el agua y se miraba la casa, donde había toda clase de frutas: chontaduro, uva caimaroná». 143. «La mujer entraba a la casa, la acostaba, ¿verdad. Nosotros la miramos; el hermano mayor, mi padre también la vio». H: Así.

144. A: A buscar yuca otra vez... se fue esa olorosa; ese día no tenían nada que comer. 145. «¿Como?», le habló otra vez: «¿Cómo hago, viejo?; yo tengo mucha hambre. 146. ¿Usted no tiene hambre?». «Sí, tengo». El tejía rápido [tirillas de] guaruma. «Pero quiero terminar rápido». 147. «No quiero animal, [pero sí] wanananai, se llama ěkējuru, un gusano que vive en la palma de patabá seca, parecido al mojoy, wanawanai». 148. «Pues será, voy a ir». Dizque cogió el hacha. Ya Kuwai había hervido el agua que estaba en la tinaja, la regó. 149. Estaba hirviendo cuando llegó. «No hay nada, vieja. Tumbé varias palmas secas y nada; se fueron [los gusanos]. Este es el único [que saqué]». 150. Era el pene de aquel. 151. Hirvió el agua primero hasta que cogió. H: Sí. A: A cuidar no más mientras tanto. 152. [Ella] se fue después de rayar yuca, otra vez llevó la cuya, hizo sonar el agua, mientras que aquel observaba a quien esperaba [ella]. 153. [Tal] como los martincitos le contaron, sí, hizo sonar la cuya como la señal de siempre. Se secó

ekuru jëkë nechi, soka soka. 156. «¿Èteke tiritae do?» Ètina turëkë ajëchi too chuchuchuchu tooooooonn chiki, emuru takarë, soka soka, uwarë. 157. Akorono rekeja ajëchi chuchuchuchu tooooooonn chiki soka soka soka tuuu, jenarë. 158. Najejü, wërichi reto mona tuu yuu. Ninëmëti tïs tïs tïs tïs. 159. Kuwai dëmë ti ti ti ti soe sooe dëkë su su su su su su. 160. Neramaja. Suuuuuuuuubuu tunaja. H: Maita. Nisomeka, dëmëja, jëmëi arëdirë, titukae niwëdë so so, jëmëike, jëmëi idukae oja.

161. A: Tikatineti tikatine oroki katï. H: Maita. A: Nitudajë tërë wïwï ma. «Uwa nai notï, dinigëjë». 162. «Kumu kuyujuru akëkëtëri jëkë dëdëmë toto. Teñikene ejori tikatinemi, wanawanai wanajina». Nijuyanë chaaa daki daki. 163. «Yiwëdëereje oja. Netërimara tënëkë. Èwï yemiri amunëyaekene do». Boga tikatine tikatine wuïke. 164. Daba daba daki daki daki. «Inukë do, mekeimae». 165. Choo uju uju uju dojo dojo dojo, tichujiriyarë duan. 166. Uwa gërëja. «Chia enita do ètëutojo ya», ganë mëkë Kuwai, jëdï ëñawë dijirë wui keïyanë, soo nakanë. 167. Igëkërë tuna ënïyanëti tebatæ acurrucada gutu gutu gutu. Iño ne daan ijutujëtëretë nijakëtë tupus onoma ëë ojonaketï. 168. Gopo jëë, isoimë isoimëmekeba netoroma. Imugë kene notonaga chia yaranai taka; mëkë dijirë. 169. Tijochinemi wërichirë anami ejoyanë toto, mësa imugëkene nawane. Èjë, tëjakëse gërëja toto nai, tiyeko ajo, kupuu. 170. «Dëkë, ërëtërë ake echikë». Dëmë. Èrëtëreke ake echikë mërë ma ijakëtëtojobë. 171. ¿Ènëkiname netoroma?

como una laguna ya de este lado. 154. Eso mismo: patio, arena, arena mismo, maloca. Se fue la mujer; ese también salió. 155. Dizque la abrazó, la abrazó, la acostó en el patio mirando hacia acá, haciéndole el amor; dele, dele. 156. «¿Cómo le hago?». Cogió un tábano y le inyectó veneno; se lo mandó en todo el testículo, y [el otro] dele, dele, nada. 157. Cogió otro, le hizo la misma vuelta, se lo mandó, duró. 158. Murió, lo tumbó de encima de la mujer; esta vez sí le hizo efecto. La mujer se paró, lo dejó. 159. Kuwai se fue rápido y cortó [el pene]. 160. Se regresó. Subió el agua otra vez. H: Así. A: Lo recogió, se fue otra vez, con ají, se llevó el ají, lo piló, lo envolvió con ají.

161. A: Dizque gordo mantecoso el pene asado. H: Así. A: Dizque llegó, descargó el hacha. «No hay nada, hija, me cansé». 162. «Me puse a tumbar palma seca pero se fueron todos. No encontré sino uno gordo». Lo asaba, goteaba la manteca. 163. «Me voy a envolver. Tal vez ya está asado. Cómaselo, yo me aguanto el hambre». Cuando lo destapó, gordo, gordo, lo untó con casabe. 164. Goteaba y goteaba. [Le dijo] «chúpelo, lo está regando». 165. Lo chupó y le cogió una tos, se fue para la tinaja y la destapó. 166. Tampoco había agua. «Vaya, tome allá al puerto», le dijo este Kuwai, con el soplador en la mano; como estaba haciendo casabe, echando. 167. Tomaba agua cada nada, boca abajo. Mientras tomaba agua boca abajo, el marido la golpeó en la cabeza, la botó al agua y quedó mirando. 168. Salió, convertida en una tonina. Los hijos aparecieron allá en Brasil; ese mismo tipo son. 169. La mujer que fue hecha de palo de laurel oloroso, los hijos son los que producen venérea; estos que son los hijos, cierto. Sí, ellos también

*Ējē, chijarimetī jēdī, kariba nejama do, mērē
ma makanabē. 172. Ariminame makanabē.
Kurerē nai do. 173. Kure nai, ētī itījiri.*

están golpeados [tienen la cabeza aplastada] como la madre. 170. «Váyase, no se esté aquí». Se fue. Botó el palo con el que le pegó. 171. ¿En qué se convirtieron? El abanico se convirtió en raya, se abundó la cuya, la macana, se convirtió en temblador. 172. Se convirtió en temblador el garrote. Está bien, hombre. 173. Está bien, el fin.